

Oznaka poročila: ARRS-RPROJ-ZP-2010-1/93

ZAKLJUČNO POROČILO O REZULTATIH RAZISKOVALNEGA PROJEKTA

A. PODATKI O RAZISKOVALNEM PROJEKTU

1. Osnovni podatki o raziskovalnem projektu

Šifra projekta	L6-9011
Naslov projekta	Evropa in politika prevajanja
Vodja projekta	6397 Jelica Šumič-Riha
Tip projekta	L Aplikativni projekt
Obseg raziskovalnih ur	3.600
Cenovni razred	B
Trajanje projekta	01.2007 - 12.2009
Nosilna raziskovalna organizacija	618 Znanstvenoraziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti
Raziskovalne organizacije - soizvajalke	
Družbeno-ekonomski cilj	10. Kultura, rekreacija, religija in sredstva javnega obveščanja

2. Sofinancerji¹

1.	Naziv	Slovenska akademija znanosti in umetnosti
	Naslov	Novi trg 3, Ljubljana
2.	Naziv	
	Naslov	
3.	Naziv	
	Naslov	

B. REZULTATI IN DOSEŽKI RAZISKOVALNEGA PROJEKTA

3. Poročilo o realizaciji programa raziskovalnega projekta²

Cilj projekta je bil, da v poglobljeni komparativni raziskavi odgovori na vprašanje, na kakšen način so danes oblike, norme, pravila in legitimacijski protokoli oblikovanja skupnega in skupnosti rezultat nekega *polemosa* v najširšem antropološkem pomenu. Raziskovalni projekt je izhajal iz teze, da je treba družbeni prostor obravnavati kot diskurzivni prostor, iz katerega ni mogoče izkoreniniti antagonizmov in delitev. Ena od posledic konstitutivnosti antagonizmov je, da je družbena realnost nujno rezultat zarisovanja mej, ki je zmerom kontingentno. Rdeča nit raziskovalnega projekta je bila teza, da univerzalno in skupno lahko vznikneta samo na terenu

partikularnosti, kot ga uravnavajo kontingentne simbolne logike. Taka zastavitev narekuje nov pristop h konstituciji skupnostnih identitet. Elemente za izoblikovanje takega pristopa pa so prispevale sodobne (filozofske, jezikovne, antropološke in psihoanalitične) teorije prevajanja, kolikor namreč ponujajo nova gramatikalna pravila za konstitucijo skupnosti, ki je vedno odvisna od danega konteksta.

V luči takega izhodišča sta dve komplementarni problematiki tvorili problemsko jedro raziskave: 1) dialektika razmerja med izključitvijo in prevajanjem, s pomočjo katere je raziskovalni projekt pokazal, kako so v evropski zgodovini delovali na eni strani nevtralizacija in reaktivacija načela prevajanja, na drugi pa prikrito izključevanje v obliki notranjega izključevanja, ki ga je spremljala »nevidnost« mej v razmerah globalizacije. 2) analiza prevajanja kot zastavka politike, ki naj bi zarisala obrise prihodnje politike prevajanja kot vogelnega kamna antisegregacijske Evrope. Projekt je zato posebno pozornost posvetil konfliktu, ki zoperstavlja na eni strani v sebi neenoten univerzalističen »evropski« model, na drugi pa »multikulturalistični« model oblikovanja skupnosti.

Izhajajoč iz evropskega plurilingvizma je raziskovalni projekt pokazal, da Evropa, nestabilna, nezaključena simbolna tvorba lahko obstaja samo kot prostor prevajanja. V tem kontekstu je raziskovalni projekt modificiral in razširil tezo E. Balibarja o prevajanju kot edinem legitimnem jeziku Evrope. Prevajanje je bilo obravnavano kot medijacijska praksa, ki omogoči, da se na terenu partikularnega konstituirajo neko univerzalno. Ta preinterpretacija pojma prevajanja je obenem omogočila na novo razdelati pojem univerzalnega, in sicer v luči Kantove refleksijske sodbe. V tem kontekstu je bila posebna pozornost posvečena razmerju med prevedljivim in neprevedljivim. Izhajajoč iz teze P. Ricoeurja, po katerem je vsako prevajanje zaznamovano z neprevedljivim, je raziskovalni projekt obmejil prostor neprevedljivega na dveh področjih: v psihoanalizi in politiki.

V prizadevanju, da bi projekt čim bolj izčrpno analiziral politični in etični vidik prevajalskih praks, ta analiza pa bi imela za posledico zaris morebitne politike in etike prevajanja, se je raziskovalni projekt osredinil na dve temi: razmeje med univerzalnim in neprevedljivim in »politiko prevajanja« kot konstituentom morebitne prihodnje nesegracionistične evropske skupnosti. Opirajoč se na dve figuri univerzalnega, kot jih je razdelal J. Lacan, vse in ne-vse, je raziskovalni projekt izpostavil temeljne slabosti dveh, dandanes prevladujočih modelov za konstrukcijo skupnostnih identitet: razsvetljenski oziroma moderni univerzalizem, ki je danes razkrojen in neučinkovit, in postmoderni partikularizem, ki vztraja na radikalni nekomenzurabilnosti govoric in kultur, model, ki vnaprej zavrača vsako možnost »prevoda« iz enega jezika v drugega, iz ene kulture v drugo. Raziskovalni projekt je pokazal, da se ravno danes, ko vlada generalizirani partikularizem, z vso ostrino zastavlja vprašanje možnosti izoblikovanja drugačen figure univerzalnega, ki je bolj kompleksen, medijacijski in transferski. Izhajajoč iz dejstva, da je fragmentacija postala dominantna težnja sodobnih družb, je raziskovalni projekt pokazal, da je mogoče izhod iz zagate nekomenzurabilnosti in konfliktnosti sodobnih partikularizmov iskati edino v novih figurah univerzalnega, ki vzniknejo iz praks prevajanja. Prav praksa prevajanja omogoči preseganje omejitev in slabosti tako evropskega univerzalističnega modela kot agonističnega modela multikulturalističnega partikularizma.

V skladu z načrtom smo v prvem letu raziskovalnega projekta »Evropa in politika prevajanja« najprej postavili teoretski okvir, znotraj katerega je mogoče misliti prevajanje kot zastavke politike, ki si prizadeva za konstitucijo skupnosti v kontekstu jezikovne, nacionalne in kulturne množstvenosti sodobnih evropskih družb. Pokazali smo, da je mogoče s pomočjo razširjenega pojma prevajanja, kot so ga razvili sodobni teoretiki zlasti E. Balibar, E. Eco, J. Butler in G. Spivak, problematizirati tradicionalne kategorije, s pomočjo katerih sta bila mišljeni skupnost in identiteta: partikularno in univerzalno, skupno in posebno, pravilo in izjema, isto in drugo. Na podlagi dognanj teh analiz smo pokazali, da je mogoče analizirati konstitucijo političnih in kulturnih identitet v luči antagonističnega razmerja med izključevanjem in prevajanjem. Ta analiza je omogočila nov pristop k problemom razmerja med univerzalizmom in partikularizmom. Raziskovalni projekt je pri tem preveril eno od temeljnih tez J. Derridaja, namreč tezo o monolingvizmu drugega, da bi pokazal, da je treba v nasprotju s pacificiranim univerzalizmom razsvetljenstva ohraniti kot konstitutivni element vsake konstitucije skupnega antagonizem.

Raziskava je pokazala slabosti nekaterih teoretskih modelov za preseganje razcepa med kulturno in politično identiteto, zlasti Habermasovim na eni strani ter Lyotardovim na drugi. Teoretsko produktivnost in pertinentnost pojma prevajanja je raziskava preverila z analizo antagonizma

med »evropskim«, univerzalističnim modelom konstitucije skupnosti, ki temelji na izključevanju, in »multikulturalističnim« oziroma partikularističnim modelom, ki favorizira neprevedljivost in nemožnost komunikacije med skupnostmi. Raziskava je obenem pokazala, kako je mogoče s pomočjo razširjenega pojma prevajanja preseči zagate obeh modelov: nasilno poenotenje, ki ga implicira model abstraktnega univerzalizma, in nasilje, ki ga poraja nemožnost komunikacije med heterogenimi skupnostmi.

V drugem letu se je raziskovalni projekt osredinil na dva temeljna problema:

1) poglobljeno analizo različnih manifestacij neprevedljivega ter na različne figure neprevedljivega v politiki, komunikaciji, psihoanalizi, filozofiji. Pri obravnavi problema neprevedljivega se je raziskovalni projekt opiral na dognanja psihoanalize. Prispevek psihoanalize je za obravnavo problematike prevajanja ključen v tisti meri, v kateri je osnovna izkušnja psihoanalize ravno soočanje z mejami možnosti prevajanja. Raziskava je pokazala, da je psihoanaliza rešila za filozofijo nerešljivi problem zasebne govorice. V nasprotju z Wittgensteinom, po katerem zasebna govorica ni mogoča, je psihoanaliza pokazala, da je nezavedno vsakega posameznika strukturirano ravno kot zasebna govorica. Obstoj psihoanalitične prakse in njena učinkovitost kažeta, da je neprevedljivo nezavedno mogoče narediti javno s pomočjo kompleksnega procesa prevajanja, se pravi izuma novih idomov in metafor. Raziskovalni projekt je pri tem izhajal iz hipoteze, da način, kako psihoanaliza obravnava problem neprevedljivega, odpira nove možnosti in drugačen pristop za prakse prevajanja tudi v polju politike.

2) Drugi tematski sklop raziskave tvori problem dialoga med različnimi jezikovnimi skupnostmi. Osrednje vprašanje raziskave je bilo pri tem, ali se prevajanje vpisuje v logiko univerzalnega ali partikularnega. Raziskovalni projekt je pri tem izhajal iz hipoteze, da je treba prevajanje obravnavati kot prostor, na katerem lahko ta dialog poteka, in hkrati kot orodje tega dialoga. V tem kontekstu je projekt kritično ovrednotil teoretske in politične temelje ideje o evropski metagovorici.

V tretjem letu raziskovalnega dela na projektu je bila posebna pozornost posvečena pojmu univerzalnega in sodobnim teoretskim kontroverzam v zvezi z modalitetami konstrukcije univerzalnega, njegove razmejitve od generičnega ter dialektike razmerja med univerzalnim, partikularnim in singularnim. Raziskava se je v tem kontekstu lotila kritične ocene razsvetljenske tradicije, ki je bila podlaga za izoblikovanje t. i. evropskega modela univerzalnosti. Raziskava se je pri tem osredinila na notranje zagate evropskega univerzalizma, ki je nezmožen dati ustrezen odgovor na izzive globalizacije in neobvladljive procese proliferacije skupnostnih identitet in spremljajoče partikularizacije.

Raziskovalni projekt se je v tretjem letu osredinil na tri ključne probleme: zahteve po univerzalizaciji političnih in etičnih načel v razmerah globalizacije; drugič, kontekstualni in relacijski značaj identitet; tretjič, pomen plurilingvizma in širše kulturne in družbene raznolikosti sodobnih družb za sodobno Evropo kot federalno in multikulturno politično skupnostjo. Opirajoč se na sodobne teorije prevajanja je projekt pokazal, na kakšnih temeljih je mogoče izoblikovati bolj kompleksno univerzalnost, ki ne temelji na izključevanju drugega in drugačnega. V navezavi na hegemonično teorijo politike, kot jo je razvil E. Laclau, je raziskava obravnavala jezikovne igre z univerzalnim kot nove prakse prevajanja na področju politike. Raziskovalni projekt je pokazal, da je mogoč drugačen, inovativen pristop k razmerju med univerzalnim in partikularnim v polju politike, ki presega slabosti tako razsvetljenske univerzalnosti kot globalistične multikulturnosti. Na podlagi retematizacije pojma univerzalnega je bilo pokazano, kako lahko nove, inovativne prakse prevajanja kot prakse posredovanja med izključevalnimi pozicijami prispevajo k reševanju konfliktinih situacij.

Raziskovalni projekt, ki je bil umeščen na križišče različnih disciplin (filozofija, zgodovina, sociologija, kulturne študije, psihoanaliza, lingvistika, pravo), je izhajal iz teze, da je Evropa pluralna, spreminjajoča se realnost, še zlasti na področju svojih jezikov. Raziskave, izpeljane v okviru projekta, so pripeljale do sklepa, da lahko jezik Evrope izluščimo edino iz družbene realnosti različnih prevodnih praks. Projekt je pokazal, da je Evropa simbolni paradoks, saj lahko obstane edino kot konstitutivno nemožna, nezaključena oziroma odprta celota, se pravi, da lahko Evropa obstaja edino kot prostor in kot skupnost prevajanja. Transdisciplinarna in primerjalna zastavitev raziskovalnega dela je omogočila pokazati transformacije dialektike izključitve in prevajanja, ki je oblikovala evropski pluralizem tako v zgodovini evropskih družb kakor tudi

danes, v razmerah globalizacije. Na drugi strani pa je projekt ravno tako načrtoval obrise politike in etike prevajanja, ki bo zmožna ustvariti sodobno antisegregacionistično in plurilingvistično Evropo.

4. Ocena stopnje realizacije zastavljenih raziskovalnih ciljev³

Zastavljeni cilji triletnega raziskovalnega projekta so bili v celoti realizirani.

V tretjem letu raziskovalnega projekta smo organizirali dva mednarodna znanstvena sestanka. Prvi z naslovom »Emancipacija in populizem«, (14.–15. 2. 2009) je bil organiziran v sodelovanju med Filozofskim inštitutom ZRC SAZU, podiplomskim programom Interkulturni študiji. Primerjalni študij idej in kultur, Univerze v Novi Gorici in Univerzo Paris 7.

Drugi mednarodni znanstveni sestanek z naslovom »Eternity and Change/Eternité et changement« (4.–6. 12. 2009), je bil organiziran v sodelovanju Filozofskega inštituta ZRC SAZU, podiplomskega programa Interkulturni študiji. Primerjalni študij idej in kultur, Freie Universität, Berlin, University of Essex in American University in Paris. Znanstvenega sestanka se je udeležilo 10 tujih in 2 domača raziskovalca.

V okviru raziskovalnega projekta so člani raziskovalne skupine sodelovali z univerzami: Pariz 8, Pariz 7, University of Essex, univerzo v Baslu, Jan van Eyck Academie, Technische Universität Dresden, Reid Hall Institute (Columbia University v Parizu). V okviru mednarodnega sodelovanja so se člani projektne skupine udeležili številnih mednarodnih sestankov, kjer so predstavili dognanja, pridobljena v okviru pričujočega raziskovalnega projekta.

Dosedanja dognanja raziskovalnega projekta bodo objavljena tudi v mednarodnem zborniku, kjer poleg slovenskih raziskovalcev sodelujejo še francoski, avstrijski, nemški in angleški. Osrednja tema zbornika z naslovom *L'Europe, une communauté de traduction?*, je dialektika prevajanja in izključevanja, ki je imena odločilno vlogo pri izoblikovanju evropskih kulturnih vrednot kakor tudi pri transformacijah oblikovanja skupnosti. Zbornik z naslovom: »Traduction ou exclusion? L'Europe: une communauté de traduction?« prinaša prispevke: E. Laclau: Exclusion, identité, hégémonie; Jean-Pierre Marcos: Pour une métapsychologie de la frontière; Jelica Šumič-Riha, Traduction, transmission; Oliver Marchart: Universeaux déformés. L'Europe, la traduction et l'universalisme de l'autre; Antonia Birnbaum: Luther, la traduction et la langue allemande, Rado Riha: Pour une politique de l'intraduisible in Christina Schaeffner: Traduction et l'Union européenne - conditions et conséquences, bo predvidoma izšel do konca leta 2010 pri znanstveni založbi CNRS v Franciji.

5. Utemeljitev morebitnih sprememb programa raziskovalnega projekta⁴

Ni bilo sprememb programa raziskovalnega projekta.

6. Najpomembnejši znanstveni rezultati projektne skupine⁵

Znanstveni rezultat		
1.	Naslov	
	Opis	
	SLO	Jelica Šumič-Riha. Jetniki Drugega, ki ne obstaja.
	ANG	Jelica Šumič Riha. Prisoners of the Inexistent Other.
	SLO	Članek izhaja iz Lacanove teorije dejanja ter Badioujeve teorije dogodka in pokaže, da je treba v razmerah globalizacije nov družbeni red in nova načela konstitucije skupnosti izpeljati iz konsekvenc dejanja, ki se zgodi v konkretni situaciji, vendar s svojimi učinki presega meje te situacije. V sklepu nakaže nove teoretske temelje politike prevajanja, ki jo razume kot rigorozno logiko konsekvenc političnega dejanja, ki s svojimi učinki transcendirata partikularne omejitve te situacije.
		Drawing on Lacan's theory of the act and Badiou's theory of the event, the article argues that, in the epoch of globalisation, new social order and new principles for the constitution of a community must be derived from the consequences of an act or an event. On this basis, the article indicates new

		ANG	theoretical grounds for a politics of translation, understood as rigorous logics of consequences of a political act that transcends, via its effects in a given situation, the latter's limitations.
	Objavljeno v		Filozofski vestnik, 2007, letn. 28, št. 1, str. 81-100.
	Tipologija		1.01 Izvirni znanstveni članek
	COBISS.SI-ID		26810157
2.	Naslov	SLO	Alenka Zupančič. O ponavljanju.
		ANG	ZUPANČIČ, Alenka. O ponavljanju
	Opis	SLO	Alenka Zupančič. On repetition.
		ANG	Deleuze je poleg Derridaja in Lyotarda eden ključnih sodobnih mislecev množstva in razlike, dveh konceptov, ki omogočata misliti specifičnost sodobnih družb različnosti in partikularnih identitet. V svoji analizi ključnih del tega filozofa, je avtorica izpostavila teoretsko in politično pertinentnost Deleuzovih pojmov ponavljanje in razlika ter deterritorializacije in reterritorializacije za sodobno politično filozofijo, zlasti pri T. Negriju in G. Agambenu. Obenem nakaže podobnosti in razlike med Badioujevo in Deleuzovo politično teorijo.
	ANG	Deleuze was one of the key contemporary thinkers of the multiple and difference, two concepts on the basis of which it is possible to think the specificity of contemporary societies' differences and particular identities. The analysis of some of Deleuze's key works aims at showing the theoretical and political relevance of Deleuze's concepts such as repetition and difference, deterritorialisation and reterritorialisation for contemporary political thought. At the same time, the article considers the differences and similarities in Badiou's and Deleuze's political thought.	
	Objavljeno v		Sats, 2007, vol. 8, no. 1, str. 27-44.
Tipologija		1.01 Izvirni znanstveni članek	
	COBISS.SI-ID		26839341
3.	Naslov	SLO	Rado Riha. Nove Jezikovne igre z univerzalnim
		ANG	Rado Riha. New Language Games with the Universal
	Opis	SLO	Nove jezikovne igre z univerzalnim so obravnavane kot nove prakse prevajanja na področju politike. Gre za nov pristop in novo interpretacijo razmerja med univerzalnim in multikulturalnostjo. Na podlagi retematizacije pojma univerzalnega je bilo pokazano, kao nove, inventivne prakse prevajanja prispevajo k reševanju konfliktnih situacij.
		ANG	New language games with the universal are elaborated in terms of new practices of translation in the field of politics. This new approach to the issue of the universal opens up the possibility for an innovative interpretation of the relation between the universal and multiculturalism. The recasting of the concept of the universal has made it possible to whos how new, innovative practices of translation contribute to finding a solution in conflict situations.
	Objavljeno v		Laclau, Ernesto: Emancipacija/emancipacije, Zbirka Philosophica, Prizma, Ljubljana: Založba ZRC, 2008, str. 131-151
	Tipologija		1.16 Samostojni znanstveni sestavek ali poglavje v monografski publikaciji
	COBISS.SI-ID		28560941
4.	Naslov	SLO	Jelica Šumič Riha. E politiké tou "gia olous" mporei na einai "réalistische" (Politika prevajanja iz lacanovske perspektive)
		ANG	Jelica Šumič Riha. A 'Realistic' Politics of the 'for all'.
	Opis	SLO	Gre za kritično oceno prispevka psihoanalize za obravnavo problema neprevedljivosti. Pri tem je bilo pokazano, kako psihoanaliza omogoča nov, drugačen pristop do prevajanja na sploh, in še posebej, kako je mogoče na podlagi tako predelanega in razširjenega koncepta prevajanja misliti konflikt in konsenz na področju politike.
		ANG	A critical assessment of the psychoanalysis' contribution towards the solution of the impasse of the untranslatability. It has been argued that, based on the psychonalysis elaboration of the untranslatable, it is possible to develop an innovative approach to translation in general. At the same time, the concept of

		translation, thus reealaborated, makes it possible to think conflicts and consensus in the domain of politics.
	Objavljeno v	Alethea, 2008 št. 3, str. 207-218
	Tipologija	1.01 Izvirni znanstveni članek
	COBISS.SI-ID	28463405
5.	Naslov	<i>SLO</i> Rado Riha. Dozdevek in dejanje.
		<i>ANG</i> Rado Riha. The Semblant and the Act
	Opis	<i>SLO</i> Z razvitjem implikacij Lacanove teorije dozdevka kot dostopa do realnega in Badioujeve teorije nedestruktivne strasti do realnega, ki se opira na ireduktibilen razmik med realnim in njegovim dozdevkom, skuša prispevek odgovoriti na naslednje vprašanje: ali je in kako je v realnosti, stkani iz dozdevkov, možno dejanje. In sicer dejanje kot možnost radikalne prekinutve in izuma nove vsebine na njenem mestu. Gre za dejanje, ki bi proizvedlo minimalno razliko, spravilo v igro dozdevka, ki loči realno od njega samega.
		<i>ANG</i> The guiding question in this inquiry into the status of the semblant as developed by Lacan's theory of the semblant and Badiou's theory of the non-destructive theory of the passion of the real being the following: how is it possible to produce a radical interruption and, consequently, to create a radical novelty in a reality that is made of nothing but semblants by way of an act which sets in motion the semblant in order to produce a minimal difference that separates the real from itself?
	Objavljeno v	Filozofski vestnik, 2009, letn. 30, št. 1, str. 7-20
	Tipologija	1.01 Izvirni znanstveni članek
	COBISS.SI-ID	30369581

7. Najpomembnejši družbeno-ekonomsko relevantni rezultati projektne skupine⁶

	Družbeno-ekonomsko relevantni rezultat	
1.	Naslov	<i>SLO</i> Članstvo v uredniškem odboru
		<i>ANG</i> Editorial board membership
	Opis	<i>SLO</i> Jelica Šumič Riha je urednica serij Moderna in Prizma v okviru zbirke Philosophica pri Založbi ZRC.
		<i>ANG</i> Jelica Šumič Riha is editor of two series: Philosophica-Moderna and Philosophica-Prizma, these two series are published by Založba ZRC.
	Šifra	C.06 Članstvo v uredniškem odboru
	Objavljeno v	http://zalozba.zrc-sazu.si/index.php?q=sl/taxonomy_menu/2/3/19
	Tipologija	3.25 Druga izvedena dela
	COBISS.SI-ID	8558080
2.	Naslov	<i>SLO</i> Članstvo v uredniškem odboru nacionalne revije
		<i>ANG</i> Editorial board of a national journal
	Opis	<i>SLO</i> Člani projektne skupine so člani uredništva osrednje revije za filozofijo, ki je vključena tudi v Arts&Humanities citation Index. Filozofski vestnik je prostor za razpravo o širokem diapazonu vprašanj s področja filozofije in humanističnih ved. Revija je odprta za različne filozofske usmeritve in šole in spodbuja dialog med njimi.
		<i>ANG</i> Member's of the research project team are members of the editorial board of a national journal, Filozofski vestnik, central journal for philosophy which is included in Arts&Humanities citation Index. Filozofski vestnik is a journal of philosophy with an interdisciplinary character. It provides a forum for discussion on a wide range of issues in philosophy and humanities. The journal is open to different philosophical orientations, styles and schools, and welcomes theoretical dialogue between them.
	Šifra	C.05 Uredništvo nacionalne revije
	Objavljeno v	http://fi.zrc-sazu.si/?q=filozofski_vestnik
		3.25 Druga izvedena dela

	Tipologija		
	COBISS.SI-ID	8558080	
3.	Naslov	SLO	Mentorstvo doktorandom
		ANG	Tutoring for postgraduate students
	Opis	SLO	Vsi člani projektne skupine so bili mentorjem doktorandom, in sicer v okviru postdiplomskega programa Interkulturni študiji. Primerjalni študij idej in kultur na Univerzi v Novi Gorici, podiplomske šole Institutum studiorum humanitatis, Univerze na Primorskem.
		ANG	All members of the research group are tutors for postgraduate students at the University of Nova Gorica (postgraduate programme: Intercultural Studies. Comparative study of Ideas and Cultures); postgraduate school Institutum studiorum humanitatis, University of Primorska.
	Šifra	D.09 Mentorstvo doktorandom	
	Objavljeno v	ni objavljeno	
	Tipologija	3.25 Druga izvedena dela	
	COBISS.SI-ID	2854829	
4.	Naslov	SLO	Kolokvij "Emancipacija in populizem"
		ANG	Conference "Emancipation and populism"
	Opis	SLO	Kolokvij »Emancipacija in populizem« v organizaciji Filozofskega inštituta ZRC SAZU in filozofskega modula podiplomskega študijskega programa Interkulturni študiji. Primerjalni študij idej in kultur (organizatorica Jelica Šumič Riha) je imel za cilj raziskati emancipatorni potencial populizma. Izhajajoč iz teorije hegemonije E. Laclaua, so udeleženci kolokvija kritično preiskovali jezikovne, filozofske, politične in psihoanalitične vidike sodobne retorične politike. Na kolokvijju je sodelovalo pet domačih in tujih filozofov.
		ANG	The conference »Emancipation and Populism«, organized by Jelica Šumič-Riha, in collaboration with the Institute of Philosophy, SRC SASA, and the graduate programme Intercultural Studies, University of Nova Gorica, has set as its objective to examine the emancipatory potential of populism. Taking as its departure point E. Laclau's theory of hegemony, the participants have explored the linguistic, philosophical, political and psychoanalytical aspects of the contemporary politics of rhetoric. Five participants have taken part in this conference.
	Šifra	B.01 Organizator znanstvenega srečanja	
	Objavljeno v	ni bilo objavljeno	
	Tipologija	3.25 Druga izvedena dela	
	COBISS.SI-ID	00000	
5.	Naslov	SLO	Vključitev rezultatov raziskovalnega projekta v pedagoško delo v okviru enega dodiplomskega in dveh podiplomskih programov.
		ANG	Inclusion of results of research work within the framework of one undergraduate and two post-graduate university programs.
	Opis	SLO	V okviru podiplomskega študijskega programa Interkulturni študij. Primerjalni študij idej in kultur (Fakulteta za podiplomski študij Univerze v Novi Gorici in Znanstvenoraziskovalni center SAZU) so sodelovali Rado Riha, Jelica Šumič-Riha, Peter Klepec in Alenka Zupančič. V okviru dodiplomskega programa Kulturni študiji in antropologija ter podiplomskega programa Filozofija in teorija vizualne kulture (Univerza na Primorskem, Fakulteta za humanistične študije Koper) pa Aleš Erjavec.
		ANG	Rado Riha, Jelica Šumič-Riha, Peter Klepec, and Alenka Zupančič collaborated with the post-graduate program Intercultural Studies. Comparative Studies of Ideas and Cultures (Faculty for Post-Graduate Studies of the University of Nova Gorica and the Scientific Research Centre of SASA), Aleš Erjavec collaborated with the undergraduate program Cultural studies and Anthropology and postgraduate program Philosophy and Theory of Visual Culture (University of Primorska, Faculty of Humanities, Koper).
	Šifra	D.10 Pedagoško delo	
		http://www.ung.si/si/studijski-programi/141113/#program_courses ,	

Objavljeno v	http://www.fhs.upr.si/sl/studij/studij-1-stopnja/kulturni-študiji/predmetnik/ http://www.fhs.upr.si/sl/studij/3stopnja/vizkult/
Tipologija	3.14 Predavanje na tuji univerzi
COBISS.SI-ID	00000

8. Drugi pomembni rezultati projektne skupine⁷

<p>Člani raziskovalne skupine so dognanja raziskovalnega projekta predstavili na vabljenih predavanjih na tujih univerzah oziroma na mednarodnih znanstvenih srečanjih:</p> <p>Jelica Šumič Riha</p> <ul style="list-style-type: none"> • Two Statuses of the Universal. Plenarno predavanje na simpoziju »Presenting the Potentialities in Aesthetics and Politics«, Berlin, Nemčija, 15.–17. 11.2007 • The One of the Same. Plenarno predavanje na simpoziju »More than a Lot«, Jan van Eyck Academie, Maastricht, Nizozemska, 10.–11. 5.2008 • The Power(lessness) of the Many. Plenarno predavanje na simpoziju »The Question of Political Identities: Class, People, Multitude«, Northwestern University, Evanstone, ZDA, 7. 11.2008 • Emancipation and Rhetoric. Referat na mednarodnem simpoziju »Emancipation and Populism«, Filozofski inštitut ZRC SAZU, Ljubljana, 14. 2.2009 • Another World is Possible or the Task of Philosophy in the Worldless Times. Plenarno predavanje na simpoziju »Eternity and Change/Eternité et changement«, ZRC SAZU, Ljubljana, 4. 12.–6. 12.2009 <p>Rado Riha</p> <ul style="list-style-type: none"> • L'acte et le semblant. Referat na konferenci »Politics & thought«, Jan van Eyck Academie, Maastricht, Nizozemska, 27. 9.2008 • Sur le rapport entre l'universel et le particulier. Referat na kolokviju »Emancipation and Populism«, Filozofski inštitut ZRC SAZU, Ljubljana, 14. 2.2009 <p>Aleš Erjavec</p> <ul style="list-style-type: none"> • Art and Politics. Predavanje na UC Berkeley, Townsend Center for the Humanities, Berkeley, ZDA, 22. 4.2008 <p>Tomaž Mastnak</p> <ul style="list-style-type: none"> • From Europe in the Balkans to Europe and the Balkans. Vabljeno predavanje na seminarju »Balkan Europe: Europe and/as the Other«, Beograd, 29.–30. 6.2007 • Western Hostility toward the Muslims: A History of the Present. Plenarno predavanje na znanstvenem srečanju »Islamophobia/Islamophilia: Beyond the Politics of Enemy and Friend«. University of Michigan. Ann Arbor, ZDA, 19.–20. 10.2007 • Barbarians to the Balkans. Referat na simpoziju »Inclusion and Exclusion in and on the Borders of Europe«, Mirovni inštitut, Ljubljana, 6.–7. 6.2008
--

9. Pomen raziskovalnih rezultatov projektne skupine⁸

9.1. Pomen za razvoj znanosti⁹

SLO

<p>Raziskovalni projekt obravnava nove metodološke pristope in konceptualna orodja, ki jih uporabljajo sodobna filozofija, lingvistika, psihoanaliza in antropologija pri analizi sodobnih praks prevajanja in njihovega spreminjanja: v znanosti, kulturi, politiki, komunikaciji... Gre za izviren poskus širše in temeljitejše obravnave kompleksnosti prevajanja, ki slednje obravnava kot družbenopolitičen, znanstven, filozofski in antropološki problem, ne da bi se omejeval na tradicionalno obravnavo prevajanja kot jezikovnega pojava.</p> <p>Transdisciplinarni pristop projekta je omogočil natančnejšo opredelitev in formulacijo problem in pomena prevajanja v sodobnih družbah. S presežanjem disciplinarnih in metodoloških delitev je raziskovalni projekt tako omogočil bolj poglobljeno in celovitejšo obravnavo problema prevajanja in novih praks prevajanja v sodobnem političnem, kulturnem, znanstvenem... prostoru. Opirajoč se na sodobne filozofske, psihoanalitične in jezikovne pristope k novim praksam prevajanja in soočanju z mejo neprevedljivosti na različnih področjih sodobnega življenja: komunikacija, politika, dialog med različnimi jezikovnimi skupnostmi, kulturami itn., je projekt prispeval k izdelavi ustreznih konceptov, teoretskih modelov in raziskovalnih praks za boljše obravnavo kompleksnega problema prevajanja. Povezanost teoretskih in praktičnih vidikov prevajanja je omogočila izdelati teorijo prevajanja, ki bo prispevala k razvijanju demokratičnih praks v večjezikovni in multikulturni Evropi.</p>
--

ANG

The present research project investigates the ways in which philosophy, linguistics,
--

psychoanalysis and anthropology, develop new methodological approaches and conceptual instruments appropriate for an analysis of contemporary practices of translation and its transformation in science, culture, politics, communication, etc.

In this innovative attempt at reconsidering translative practices in their complexity, translation is considered as a cultural, politico-social and not only as a linguistic phenomenon.

A trans-disciplinary approach provides a more precise formulation of and identification of the issue of translation in contemporary societies. Crossing the methodological and disciplinary divide, the present research project provides a more sophisticated and comprehensive elaboration of the problem of translation and of new, innovative translative practices in contemporary political, cultural, scientific... space. Based on contemporary philosophical, psychoanalytic and linguistic approaches to new practices of translation and confrontation with the limit of untranslatability in various domains of contemporary life: communication, policy, dialog between heterogeneous language communities, cultures, etc., the research project aims at the elaboration of appropriate concepts, theoretical models and research practices for grasping the complex issue of translation. The theoretical and practical aspects of this project are closely related as it aims at developing a theory of translation that will contribute to the promotion of democratic practices with a view to a plurilingual and multicultural Europe.

9.2. Pomen za razvoj Slovenije¹⁰

SLO

V kontekstu vedno večje integracije znotraj EU je nujno, da Slovenija ne le ohrani svojo naravno in kulturno dediščino, marveč da tudi aktivno sodeluje - kot enakopravna članica - pri oblikovanju skupne evropske kulturne dediščine. Raziskovanje evropske multikulturalnosti in večjezikovnosti opozarja, da Evropa, če naj ohrani svojo raznolikost, ne sme stremeti k neki evropski metagovorici, marveč mora vse prej vztrajati na tem, da je edina resnična govorica Evrope kot demokratične, neselegacijske skupnosti, družbena realnost različnih praks prevajanja. Pojem Evrope kot skupnosti prevajanja omogoča tudi Sloveniji, da ohranja svojo posebnost, svojo naravno in kulturno dediščino. Obenem pa kritični pretres sodobnih praks izključevanja in prevajanja omogoča oceniti teoretske in praktične implikacije v razmerjih nadrejenosti oziroma podrejenosti v okviru EU. Dognanja pričujočega projekta zato prispevajo k novim rešitvam za konstitucijo multikulture, večjezikovne Evrope kot neselegacijske skupnosti, natančneje, Evrope kot skupnosti prevajanja.

ANG

In the context of increased integration within the EU it is necessary that Slovenia not only preserve its natural and cultural heritage but also actively participates, on the basis of equality of all member states, in creating a common European cultural heritage. An inquiry into the European multiculturalism and multilingualism, leads to the conclusion that Europe, in order to be able to preserve its diversity, rather than seek an European meta-language should promote various practices of translation as the only feasible language of a democratic anti-segregationist Europe. The notion of Europe as a community of translation provides an opportunity for Slovenia to preserve its particularity. i.e. its natural and cultural heritage. At the same time, a critical investigation of contemporary practices of exclusion and translation provides an opportunity for the reconsideration of a set of theoretical and practical implications involved in theorizing the relation of dominance and subordination within the EU. The results of the present research project will thus contribute to finding new solutions to the constitution of a multicultural, multilingual and anti-segregationist European community, precisely, as a community of translation.

10. Samo za aplikativne projekte!

Označite, katerega od navedenih ciljev ste si zastavili pri aplikativnem projektu, katere konkretne rezultate ste dosegli in v kakšni meri so doseženi rezultati uporabljeni

Cilj	
F.01	Pridobitev novih praktičnih znanj, informacij in veščin
	Zastavljen cilj <input checked="" type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat <input type="text" value="Dosežen"/>
	Uporaba rezultatov <input type="text" value="Uporabljen bo v naslednjih 3 letih"/>
F.02	Pridobitev novih znanstvenih spoznanj
	Zastavljen cilj <input checked="" type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE

	Rezultat	Dosežen
	Uporaba rezultatov	V celoti
F.03	Večja usposobljenost raziskovalno-razvojnega osebja	
	Zastavljen cilj	<input checked="" type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	Dosežen
	Uporaba rezultatov	Uporabljen bo v naslednjih 3 letih
F.04	Dvig tehnološke ravni	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	
	Uporaba rezultatov	
F.05	Sposobnost za začetek novega tehnološkega razvoja	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	
	Uporaba rezultatov	
F.06	Razvoj novega izdelka	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	
	Uporaba rezultatov	
F.07	Izboljšanje obstoječega izdelka	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	
	Uporaba rezultatov	
F.08	Razvoj in izdelava prototipa	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	
	Uporaba rezultatov	
F.09	Razvoj novega tehnološkega procesa oz. tehnologije	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	
	Uporaba rezultatov	
F.10	Izboljšanje obstoječega tehnološkega procesa oz. tehnologije	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	
	Uporaba rezultatov	
F.11	Razvoj nove storitve	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	
	Uporaba rezultatov	

F.12	Izboljšanje obstoječe storitve	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.13	Razvoj novih proizvodnih metod in instrumentov oz. proizvodnih procesov	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.14	Izboljšanje obstoječih proizvodnih metod in instrumentov oz. proizvodnih procesov	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.15	Razvoj novega informacijskega sistema/podatkovnih baz	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.16	Izboljšanje obstoječega informacijskega sistema/podatkovnih baz	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.17	Prenos obstoječih tehnologij, znanj, metod in postopkov v prakso	
	Zastavljen cilj	<input checked="" type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	Dosežen <input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	Uporabljen bo v naslednjih 3 letih <input type="text"/>
F.18	Posredovanje novih znanj neposrednim uporabnikom (seminarji, forumi, konference)	
	Zastavljen cilj	<input checked="" type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	Dosežen <input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	V celoti <input type="text"/>
F.19	Znanje, ki vodi k ustanovitvi novega podjetja ("spin off")	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.20	Ustanovitev novega podjetja ("spin off")	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.21	Razvoj novih zdravstvenih/diagnostičnih metod/postopkov	

	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.22	Izboljšanje obstoječih zdravstvenih/diagnostičnih metod/postopkov	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.23	Razvoj novih sistemskih, normativnih, programskih in metodoloških rešitev	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.24	Izboljšanje obstoječih sistemskih, normativnih, programskih in metodoloških rešitev	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.25	Razvoj novih organizacijskih in upravljavskih rešitev	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.26	Izboljšanje obstoječih organizacijskih in upravljavskih rešitev	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.27	Prispevek k ohranjanju/varovanje naravne in kulturne dediščine	
	Zastavljen cilj	<input checked="" type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	Dosežen <input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	V celoti <input type="text"/>
F.28	Priprava/organizacija razstave	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.29	Prispevek k razvoju nacionalne kulturne identitete	
	Zastavljen cilj	<input checked="" type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	Dosežen <input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	V celoti <input type="text"/>
F.30	Strokovna ocena stanja	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>

	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.31	Razvoj standardov	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.32	Mednarodni patent	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.33	Patent v Sloveniji	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.34	Svetovalna dejavnost	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.35	Drugo	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>

Komentar

Projekt temelji na predpostavki, ki je hkrati teoretična in praktična: če hočemo razumeti novo svetovno ureditev, katere del je tudi združevanje Evrope, in če hočemo operativno definirati nove politične in znanstvene cilje, povezane s to ureditvijo, je potrebno najprej kritično preveriti kategorije, ki imajo v zahodni misli in politiki osrednjo vlogo, torej kategorije univerzalnega, partikularnega, skupnega in skupnosti, izjeme, identitete, Drugega, subjektivnosti itn. Takšna kritična refleksija je tudi materialna podlaga za sprejemanje strateških političnih odločitev v Sloveniji, ki zadevajo razvijanje demokratične politične in pravne kulture, uveljavljanje družbe, temelječe na znanju ter trajnostni ekonomski in družbeni razvoj. Vprašanje, ali se lahko evropski javni prostor, katerega del je tudi Slovenija, oblikuje na temeljih demokratične politike kot prostor za izražanje pluralnosti in različnosti kolektivnih izkušenj iz vseh držav članic ni pomembno le s stališča filozofije, humanističnih in družboslovnih znanosti. S tem vprašanjem so neposredno povezana praktična vprašanja političnega, družbenega in kulturnega življenja vseh državljanov Evrope. Dognanja projekta bodo prispevala k nastajanju novih modelov, ki bi omogočala slovenskim državljanom, da sprejemajo kolektivne odločitve po demokratični poti. Rezultati projekta bodo prispevali k temu, da bo lahko Slovenija uveljavljala v evropskem prostoru stališče, za katerega je kot številčno in prostorsko majhna članica Evropske unije še posebej zainteresirana, da namreč nastajajoča Evropa deluje kot prostor pluralnosti ter jezikovne in kulturne različnosti. Projekt je zastavljen kot prispevek k naporom Slovenije, da v pluralnem in dialoškem evropskem okviru uspešno uveljavlja svojo nacionalno in kulturno dediščino.

11. Samo za aplikativne projekte!**Označite potencialne vplive oziroma učinke vaših rezultatov na navedena področja**

--	--	--	--	--	--	--	--

	Vpliv	Ni vpliva	Majhen vpliv	Srednji vpliv	Velik vpliv	
G.01	Razvoj visoko-šolskega izobraževanja					
G.01.01.	Razvoj dodiplomskega izobraževanja	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	
G.01.02.	Razvoj podiplomskega izobraževanja	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	
G.01.03.	Drugo: <input type="text"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02	Gospodarski razvoj					
G.02.01	Razširitev ponudbe novih izdelkov/storitev na trgu	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.02.	Širitev obstoječih trgov	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.03.	Znižanje stroškov proizvodnje	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.04.	Zmanjšanje porabe materialov in energije	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.05.	Razširitev področja dejavnosti	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.06.	Večja konkurenčna sposobnost	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.07.	Večji delež izvoza	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.08.	Povečanje dobička	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.09.	Nova delovna mesta	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.10.	Dvig izobrazbene strukture zaposlenih	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.11.	Nov investicijski zagon	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.12.	Drugo: <input type="text"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.03	Tehnološki razvoj					
G.03.01.	Tehnološka razširitev/posodobitev dejavnosti	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.03.02.	Tehnološko prestrukturiranje dejavnosti	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.03.03.	Uvajanje novih tehnologij	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.03.04.	Drugo: <input type="text"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.04	Družbeni razvoj					
G.04.01	Dvig kvalitete življenja	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.04.02.	Izboljšanje vodenja in upravljanja	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.04.03.	Izboljšanje delovanja administracije in javne uprave	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.04.04.	Razvoj socialnih dejavnosti	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.04.05.	Razvoj civilne družbe	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.04.06.	Drugo: <input type="text"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.05.	Ohranjanje in razvoj nacionalne naravne in kulturne dediščine in identitete					
		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	
G.06.	Varovanje okolja in trajnostni razvoj					
		<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.07	Razvoj družbene infrastrukture					
G.07.01.	Informacijsko-komunikacijska infrastruktura	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.07.02.	Prometna infrastruktura	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	

G.07.03.	Energetska infrastruktura	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.07.04.	Drugo:	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.08.	Varovanje zdravja in razvoj zdravstvenega varstva	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.09.	Drugo:	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	

Komentar

Kompleksnost EU narašča hkrati s širitvijo in se bo spet stopnjevala s pridružitvijo novih držav članic. To nedvomno vpliva na komunikacijo in sodelovanje Slovenije znotraj EU na vseh ravneh. Upoštevanje načela enakosti držav članic je nujno dati slovenskim državljanom na voljo možnost za boljše sodelovanje na vseh institucionalnih ravneh, in sicer s tem, da pokažemo, na kakšen način sta jezik in kulturna različnost orodje, ki lajša, ne pa ovira evropsko združevanje. Pričujoči projekt je jasneje določil vlogo jezika in komunikacije v okviru nastajanja novih oblik državljanstva in vključevanja ter sodelovanja samih državljanov pri odločanju v okviru EU. Raziskava je tako omogočila, da najdemo ustreznejše odgovore na vprašanja, kot so: Kako je mogoče s pomočjo jezikovne in kulturne raznolikosti izboljšati sodelovanje državljanov pri odločanju znotraj EU?

12. Pomen raziskovanja za sofinancerje, navedene v 2. točki¹¹

1.	Sofinancer	Slovenska akademija znanosti in umetnosti		
	Vrednost sofinanciranja za celotno obdobje trajanja projekta je znašala:		34.776,00	EUR
	Odstotek od utemeljenih stroškov projekta:		25,00	%
	Najpomembnejši rezultati raziskovanja za sofinancerja			Šifra
		1.	Organizacija mednarodnega znanstvenega sestanka Emancipacija in populizem 14.-15.2.2009	B.01
		2.	RIHA, Rado, Nove jezikovne igre z univerzalnim. V: E. Laclau, Emancipacija, Emancipacije, Ljubljana, Založba ZRC, 2008, str. 131-151	A.03
	3.	MASTNAK, Tomaž, Evropa: istorija političkog pojma, BEograd, Centar za medije i komunikacije, 2007, 150 str.	A.02	
	4.	Eternity and Change/Eternité et changement, ZRC SAZU, Ljubljana, 4. 12.-6. 12. Kolokvij v organizaciji Filozofskega inštituta ZRC SAZU (organizatorica in voditeljica J. Šumič Riha).	B.01	
	5.	Gia mia lachaniché proségise tes politiché. E politiché tou "gia ólus" mporei na einai "realistiché". Aletheia, 2008, št. 3, str. 207-218	A.01	
	Komentar	Analiza potencialnih in dejanskih dolgoročnih učinkov, ki jih lahko imajo modeli prevajalskih praks na nove oblike vladanja, državljanstva, sprejemnja odločitev itn. in na integracijski proces kot tak, je vsekakor zanimiva tudi za Slovensko akademijo znanosti in umetnosti kot najvišjo znanstveno in kulturno ustanovo Republike Slovenije. V kontekstu evropskih integracijskih procesov je nujno, da Slovenija ne le ohranja svojo kulturno in naravno dediščino, ampak da na podlagi načela enakosti držav članic tudi sama prispeva k skupni evropski naravni in kulturni dediščini. Premislek evropskega plurilingvizma, ki ga ponuja projekt, da namreč Evropa ne potrebuje en sam in skrajno popoln jezik, pač pa potrebuje vse jezike, s katerimi razpolaga, tako da je prevajanje edini možni »skupni evropski jezik«, je lahko koristna osnova tudi za strateške odločitve sofinancerja, ki zadevajo slovensko kulturno in naravno dediščino. Koncept Evrope kot skupnosti prevajanja, ki je osrednji predmet pričujočega projekta, ponuja premislek tako teoretičnih, filozofskih in splošnohumanističnih, kakor tudi		

		praktičnopolitičnih in pravnih predpostavk in implikacij, ki so pomembne za strategijo samostojnega in enakopravnega sodelovanja Slovenije v procesih oblikovanja Evrope kot odprte, plurikulturne, plurilingvistične in antisegregacionistične skupnosti, skratka, kot skupnosti prevajanja.	
	Ocena	Slovenska akademija znanosti in umetnosti, sofinancer projekta "Evropa in politika prevajanja", šifra L6-9011 (vodja projekta: dr. Jelica Šumič-Riha), potrjuje, da je delo na projektu potekalo v skladu s programom in da je projekt realiziral zastavljene cilje.	
2.	Sofinancer		
		Vrednost sofinanciranja za celotno obdobje trajanja projekta je znašala:	EUR
		Odstotek od utemeljenih stroškov projekta:	%
		Najpomembnejši rezultati raziskovanja za sofinancerja	Šifra
	1.		
	2.		
	3.		
	4.		
	5.		
	Komentar		
	Ocena		
3.	Sofinancer		
		Vrednost sofinanciranja za celotno obdobje trajanja projekta je znašala:	EUR
		Odstotek od utemeljenih stroškov projekta:	%
		Najpomembnejši rezultati raziskovanja za sofinancerja	Šifra
	1.		
	2.		
	3.		
	4.		
	5.		
	Komentar		
	Ocena		

C. IZJAVE

Podpisani izjavljam/o, da:

- so vsi podatki, ki jih navajamo v poročilu, resnični in točni
- se strinjamo z obdelavo podatkov v skladu z zakonodajo o varstvu osebnih podatkov za potrebe ocenjevanja, za objavo 6., 7. in 8. točke na spletni strani <http://sicris.izum.si/> ter

obdelavo teh podatkov za evidence ARRS

- so vsi podatki v obrazcu v elektronski obliki identični podatkom v obrazcu v pisni obliki
- so z vsebino zaključnega poročila seznanjeni in se strinjajo vsi soizvajalci projekta

Podpisi:

Jelica Šumič-Riha	in	
podpis vodje raziskovalnega projekta		zastopnik oz. pooblaščen oseba RO

Kraj in datum:

Ljubljana

19.4.2010

Oznaka poročila: ARRS-RPROJ-ZP-2010-1/93

¹ Samo za aplikativne projekte. [Nazaj](#)

² Napišite kratko vsebinsko poročilo, kjer boste predstavili raziskovalno hipotezo in opis raziskovanja. Navedite ključne ugotovitve, znanstvena spoznanja ter rezultate in učinke raziskovalnega projekta. Največ 18.000 znakov vključno s presledki (približno tri strani, velikosti pisave 11). [Nazaj](#)

³ Realizacija raziskovalne hipoteze. Največ 3.000 znakov vključno s presledki (približno pol strani, velikosti pisave 11). [Nazaj](#)

⁴ Samo v primeru bistvenih odstopanj in sprememb od predvidenega programa raziskovalnega projekta, kot je bil zapisan v predlogu raziskovalnega projekta. Največ 3.000 znakov vključno s presledki (približno pol strani, velikosti pisave 11). [Nazaj](#)

⁵ Navedite največ pet najpomembnejših znanstvenih rezultatov projektne skupine, ki so nastali v času trajanja projekta v okviru raziskovalnega projekta, ki je predmet poročanja. Za vsak rezultat navedite naslov v slovenskem in angleškem jeziku (največ 150 znakov vključno s presledki), rezultat opišite (največ 600 znakov vključno s presledki) v slovenskem in angleškem jeziku, navedite, kje je objavljen (največ 500 znakov vključno s presledki), izberite ustrezno šifro tipa objave po Tipologiji dokumentov/del za vodenje bibliografij v sistemu COBISS ter napišite ustrezno COBISS.SI-ID številko bibliografske enote.

Navedeni rezultati bodo objavljeni na spletni strani <http://sicris.izum.si/>.

PRIMER (v slovenskem jeziku):

Naslov: Regulacija delovanja beta-2 integrinskih receptorjev s katepsinom X;

Opis: Cisteinske proteaze imajo pomembno vlogo pri nastanku in napredovanju raka. Zadnje študije kažejo njihovo povezanost s procesi celičnega signaliziranja in imunskega odziva. V tem znanstvenem članku smo prvi dokazali... (največ 600 znakov vključno s presledki)

Objavljeno v: OBERMAJER, N., PREMZL, A., ZAVAŠNIK-BERGANT, T., TURK, B., KOS, J.. Carboxypeptidase cathepsin X mediates $\beta 2$ - integrin dependent adhesion of differentiated U-937 cells. Exp. Cell Res., 2006, 312, 2515-2527, JCR IF (2005): 4.148

Tipologija: 1.01 - Izvirni znanstveni članek

COBISS.SI-ID: 1920113 [Nazaj](#)

⁶ Navedite največ pet najpomembnejših družbeno-ekonomsko relevantnih rezultatov projektne skupine, ki so nastali v času trajanja projekta v okviru raziskovalnega projekta, ki je predmet poročanja. Za vsak rezultat navedite naslov (največ 150 znakov vključno s presledki), rezultat opišite (največ 600 znakov vključno s presledki), izberite ustrezen rezultat, ki je v Šifrantu raziskovalnih rezultatov in učinkov (Glej: <http://www.arrs.gov.si/sl/gradivo/sifranti/sif-razisk-rezult.asp>), navedite, kje je rezultat objavljen (največ 500 znakov vključno s presledki), izberite ustrezno šifro tipa objave po Tipologiji dokumentov/del za vodenje bibliografij v sistemu COBISS ter napišite ustrezno COBISS.SI-ID številko bibliografske enote.

Navedeni rezultati bodo objavljeni na spletni strani <http://sicris.izum.si/>. [Nazaj](#)

⁷ Navedite rezultate raziskovalnega projekta v primeru, da katerega od rezultatov ni mogoče navesti v točkah 6 in 7 (npr. ker se ga v sistemu COBISS ne vodi). Največ 2.000 znakov vključno s presledki. [Nazaj](#)

⁸ Pomen raziskovalnih rezultatov za razvoj znanosti in za razvoj Slovenije bo objavljen na spletni strani: <http://sicris.izum.si/> za posamezen projekt, ki je predmet poročanja. [Nazaj](#)

⁹ Največ 4.000 znakov vključno s presledki [Nazaj](#)

¹⁰ Največ 4.000 znakov vključno s presledki [Nazaj](#)

¹¹ Rubrike izpolnite/prepišite skladno z obrazcem "Izjava sofinancerja" (<http://www.arrs.gov.si/sl/progproj/rproj/gradivo/>), ki ga mora izpolniti sofinancer. Podpisan obrazec "Izjava sofinancerja" pridobi in hrani nosilna raziskovalna organizacija – izvajalka projekta. [Nazaj](#)

Obrazec: ARRS-RPROJ-ZP/2010 v1.00a
FC-99-BE-96-B2-48-6C-88-5B-B0-2C-54-7C-82-8D-45-6B-FC-DA-77